



ŚLĄSKA RZECZ 2016
SILESIAN ICON 2016

W DIZAJNIE, JAK W SPORCIE

Jak wszyscy wiedzą, ale może zdążyli zapomnieć, Adam Matysz jest czterokrotnym medalistą olimpijskim i czterokrotnym mistrzem świata, choć lista jego zwycięstw jest dużo dłuższa. Mimo, że przyzwyczaił nas do sukcesów, z drżeniem serca oczekiwaliśmy, czy zwycięży ponownie, i z niepokojem wypatrywaliśmy następców. A ich długo nie było widać... Nic dziwnego, że zaczynam tegorocznego komentarz od sportu, bo od dnia posiedzenia komisji konkursowej wyjątkowo często myślałem o Adamie Matyszku. Mamy bowiem do czynienia z sytuacją charakterystyczną dla zawodowego sportu – mamy mistrzów! I to koronowanych, którzy zwyciężali nie raz i pewnie jeszcze wiele razy zwyciężają. Nie oznacza to, że nie czekają nas niespodzianki.

Większość tegorocznych statuetek i wyróżnień trafia w ręce wielokrotnych zwycięzców konkursu. Nic dziwnego, od lat widać, że czołówka konkursu jest mocna i niezawodna, choć liczba innowacyjnych firm nie rośnie tak, jakbyśmy tego chcieli i zgłoszenia w kategorii „produkt” w tym roku pozostawiają niedosyt. Niestety, najlepsi śląscy projektanci przemysłowi często pracują poza województwem, a nawet za granicą. Warto również pamiętać, że przemysłowe wdrożenia są drogie, trwają 2-3 lata, więc po dobrym roku trzeba spodziewać się chudszej. Musimy cierpliwie poczekać na kolejne mistrzowskie wdrożenia, zwłaszcza że niektóre już zdążyły „stanąć na podium”.

Tegoroczna „Śląska Rzecz” potwierdza znaną powszechnie prawdę: region grafik stoi! W dodatku, szczególnie ciekawe procesy częściej niż w innych województwach zleca sektor publiczny – dobrze w dziale wyedukowany i bardziej świadomy. Niestety, nie da się tego powiedzieć o przedsiębiorcach, zwłaszcza małych, dla których potencjał дизajnu wciąż nie jest oczywisty. Największą niespodzianką okazały się zgłoszenia w kategorii „usługa”. Rok temu nie wyłoniono zwycięzów, a teraz jurorów zachwyciły wzorowe, skupione na użytkownikach procesy i nowoczesny model biznesowy.

Bez wątpienia, 12. edycja Śląskiej Rzeczy ponownie potwierdziła najwyższy europejski poziom. Wyjątkowe realizacje w przestrzeni publicznej, oryginalne rozwiązania w sferze kultury, konkurencyjne wdrożenia przemysłowe i skuteczne modele biznesowe – to powody do satysfakcji. Mnie jednak nie daje spokoju świadomość, że przynależność do elity już nie wystarczy, potrzebne jest masowe uprawianie dizajnu. Tak jak w sporcie, potrzebujemy mistrzów, to oni wzbudzają emocje i inspirują, im dopingujemy, ale dopiero powszechnie uprawiany sport przynosi realne zmiany. Dobre i mądre projektowanie ma wpływ na jakość codziennego życia. Sęk w tym, że potrzebujemy go powszechnie i w wielu dziedzinach. A do tego nie wystarczy Matysz ani Stoch z następcami, bo ktoś mistrzów musi... zatrudnić. Potrzebni są zatem mądrzy prezydenci miast, prezesi firm, dyrektorzy szkół i szpitali. I pośrednicy, którzy łączą дизайн z resztą świata. A to akurat oznacza pracę dla Zamku Cieszyn i dla tych, którzy misję wykorzystania wzornictwa w naszych województwach* wciąż biorą na serio.

* Cieszymy się, że w tym roku Śląska Rzecz obecna jest także w województwie OPOLSKIM!

Ewa Gołębiowska
Dyrektor Zamku Cieszyn

DESIGN NOT UNLIKE SPORTS

As everyone knows, unless you already forgot, Adam Matysz is a four-time Olympic medallist and a four-time World Champion – to mention just a few of his countless achievements. And although we quickly became used to Adam's frequent successes, we kept waiting with bated breath for his next victories, anxiously looking out for his successors. Yet it was long before they actually emerged... This year's commentary could not begin without mentioning sports, as I have often been thinking about Adam Matysz since the last competition committee meeting. After all, we are dealing here with a sports-specific situation – we have the champions! Who, in fact, have not only won many times so far but will most probably keep winning. It does not mean, however, that there are no more surprises in store for us.

The majority of this year's statuettes and distinctions were received by multiple award winners. This could have been expected, as for many years the competition leaders have proved to be strong and reliable, although the number of new innovative companies on the market was disappointingly low and candidates for the "product" category left us craving for more. Unfortunately, the best Silesian industrial designers often work away from their voivodeship or even abroad. It is also worth to remember that implementations of industrial designs are costly and take around 2 to 3 years to complete, so, needless to say, a successful year is usually followed by a less desirable one. We have to wait patiently for new masterful projects, especially that some of them have already stood on the podium.

This year's edition of the Silesian Icon only confirms the well-known truth: the region is all about graphic design! What is more, luckily, to a greater extent than in other voivodeships, interesting projects are commissioned by the more-design-aware and better-design-educated public sector. Sadly, this cannot be said about enterprises, especially small businesses, for which the potential of design is still far from obvious. Applications in the "service" category came as the biggest surprise to us. While no winners were selected last year, this time the exemplary user-oriented processes and modern business model really impressed the jury.

Without doubt, the 12th edition of the Silesian Icon reassured us with the highest European level of the competition. Unique projects implemented in the public space in addition to original solutions in the cultural sector as well as competitive industrial implementations and effective business models are all reasons to be fully satisfied. I can't help thinking, however, that being part of the elite may not be enough. What we need is designing on a mass scale. Like in sports, we do need champions. After all it is them who provide us with emotional experience and inspiration. We cheer on them, but only sports in its most common form brings actual changes. Good and smart design has positive effects on the quality of everyday life. The thing is, we need its presence everywhere, on a common basis and in many areas. And to achieve that, even Matysz or Stoch together with their successors are not enough. The champions must have.... an employer. We need smart mayors, CEOs, school headmasters and hospital directors. And finally, we need agents, who connect design with the rest of the world. And that is the job for Zamek Cieszyn and for all of those who still take the mission of applying design in our voivodeships* seriously.

* We are happy to hold this year's Silesian Icon also in OPOLE Voivodeship!

ZAMEK CIESZYN PROJEKTUJEMY MOŻLIWOŚCI

Od ponad 12 lat Zamek Cieszyn przekonuje firmy, instytucje, a nawet regiony, że design może być skutecznym narzędziem zmiany.

W Zamku pomagamy nawiązywać współpracę partnerom reprezentującym tak różne środowiska, jak biznes, jednostki naukowe, organizacje pozarządowe czy lokalne samorządy. Dla przedsiębiorców oraz sektora publicznego organizujemy specjalistyczne warsztaty pokazujące, jak wykorzystywać myślenie projektowe (*design thinking*) w najróżniejszych sferach codziennego życia.

Co roku zapraszamy studentów i projektantów z niewielkim doświadczeniem zawodowym do udziału w Letniej Szkole Designu. Podczas warsztatów, pod okiem praktyków, mierzą się z kolejnymi tematami, często o charakterze społecznym. Organizujemy warsztaty rzemiosła, by promować dawne techniki i materiały ze Śląska Cieszyńskiego, a także poszukiwać nowych obszarów do ich wykorzystania.

Od 2010 roku Zamek jest siedzibą Instytutu Projektowania dla Wszystkich im. prof. Michała Oźmina i dba o archiwum EIDD Design for All Europe. Popieramy wszelkie pomysły, dzięki którym poprawia się jakość przestrzeni publicznej oraz usług. Bliskie naszej filozofii działania są projekty zaangażowane społecznie. Zamek Cieszyn – projektujemy możliwości!

www.zamekcieszyn.pl

ZAMEK CIESZYN WE DESIGN POSSIBILITIES

For over twelve years Zamek Cieszyn has been persuading businesses, institutions, and even regions, that design can be an effective tool for change.

Zamek provides assistance in making contacts with partners from business and academic communities, non-governmental organizations, and local governments. We organize specialist workshops for entrepreneurs and the public sector, showing how to use *design thinking* in various spheres of everyday life.

Every year we invite students and designers with limited professional experience to take part in the Summer Design School. Various topics, often with social resonance, are tackled during the workshops, under the watchful eye of working designers. We organize crafts workshops to promote the techniques and materials native to Cieszyn Silesia, and to explore new realms for their use.

Zamek has served as the headquarters of the Professor Michał Oźmin Design for All Institute since 2010, and tends to the EIDD Design for All Europe archive. We support ideas that serve to improve the quality of the public space and services. Social activities are critical to our philosophy. Zamek Cieszyn – we design possibilities!

www.zamekcieszyn.pl

JURY

prof. Czesława Frejlich – przewodnicząca jury,
wykładowca Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie

Ewa Gołębiowska
Dyrektor Zamku Cieszyn

Lucyna Sikora
Dyrektor Zespołu ds. Doradztwa i Informacji Funduszu
Górnośląskiego S. A. Oddział w Katowicach

Pavel Choma
projektant, wykładowca Akademii Sztuk Pięknych
i Designu w Bratysławie

Rafał Kołodziej
specjalista projektowania usług, Uniwersytet SWPS

prof. Wojciech Małolepszy
wykładowca Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie,
Członek Zarządu Stowarzyszenia Projektantów Form
Przemysłowych

Mariusz Neonov Mitek
projektant, Leniva Studio, przedstawiciel Stowarzyszenia
Twórców Grafiki Użytkowej

JURY MEMBERS

prof. Czesława Frejlich – chair of Jury Panel,
Lecturer at the Academy of Fine Arts in Krakow

Ewa Gołębiowska
Director of Zamek Cieszyn

Lucyna Sikora
Director of the Team for Counseling and Information
Affairs of the Upper Silesian Fund Co., Branch in Katowice

Pavel Choma
Designer, lecturer at the Academy of Fine Arts
and Design in Bratislava

Rafał Kołodziej
Service Design Specialist, SWPS University
of Social Sciences and Humanities

prof. Wojciech Małolepszy
Lecturer at the Academy of Fine Arts in Warsaw,
Member of the Board of the Association of Industrial
Designers (SPFP)

Mariusz Neonov Mitek
Designer, Leniva Studio, representative of the Association
of Graphic Designers (STGU)



ŚLĄSKA RZECZ

Jedyny w Polsce regionalny konkurs doceniający wysoką jakość wzorniczą oraz funkcjonalne i innowacyjne rozwiązania projektowe. Jest organizowany przez Zamek Cieszyn od 2006 roku z myślą o firmach, organizacjach pozarządowych, instytucjach publicznych oraz projektantach. Nagradzane w konkursie produkty, projekty graficzne oraz usługi wyróżniają się na rynku i są doceniane przez użytkowników. Co więcej, stają się wizytówką regionu, który kojarzy się z jakością w projektowaniu. Od 2017 roku konkurs obejmuje swoim zasięgiem województwa śląskie i opolskie.

www.slaskarzecz.pl

LOGO ŚLĄSKIEJ RZECZY

Dynamiczne i aktywne, o prostej formie, którą łatwo zapamiętać. Takie jest logo konkursu „Śląska Rzecz” autorstwa Justyny Kucharczyk, Anny Kmity i Andrzeja Sobasia. Projekt kojarzy się z geometryczną formą bryły węgla, a jego kolorystyka jest oszczędna, ale zdecydowana.

STATUETKA

Maciej Jurkowski jest autorem statuetki, która jest trójwymiarowym odwzorowaniem loga konkursu. W tej wersji znak graficzny przypomina diament, będący jednym z symboli regionu. Przezroczysty sześcian powstał poprzez sklejenie ze sobą kilkunastu tafli szkła z piaskowanym wzorem. Szkło, z którego jest zrobiona statuetka, to materiał szlachetny i twardy, ale zarazem kruchy, a przez to cenny.

SILESIAN ICON

The only regional competition in Poland which recognizes high quality of design in addition to functional and innovative design solutions. Organized by Zamek Cieszyn since 2006, it has been specifically aimed at companies, non-governmental organizations, public institutions and designers. The products, graphic designs and services awarded in the competition are those which stand out in the market and are highly valued by users. In fact, they become real showpieces of the region that is associated with best quality of design. Since 2017 the competition has covered the area of Silesian Voivodeship and Opole Voivodeship.

www.slaskarzecz.pl

THE SILESIAN ICON LOGO

Dynamic and pro-active, with a simple, easily-remembered form. That's the Silesian Icon logo, designed by Justyna Kucharczyk, Anna Kmita and Andrzej Sobaś. The design brings to mind the geometric form of a lump of coal, and the colour scheme is stripped-down, but confident.

THE STATUETTE

Maciej Jurkowski created the statuette, which is a 3D reproduction of the competition logo. In this version the logo resembles a diamond, also one of the region's symbols. The transparent cube was made by sticking together over a dozen sheets of glass with a sandblasted pattern. The glass the statuette is made out of is a hard, refined – but fragile – material, which makes it valuable.

PROJEKTANCI

Justyna Kucharczyk
jukucharczyk@gmail.com

Projektantka komunikacji wizualnej. Absolwentka Wydziału Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie. Doktorat na ASP w Krakowie. Wykładowca Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach w Pracowni Projektowania Systemów Informacji oraz Komunikacji Społecznej.

Anna Kmita
annakmита@interia.pl

Absolwentka wzornictwa na ASP w Katowicach. Doktorat z projektu Miejskiego Systemu Informacji dla Katowic. Pracuje w ASP w Katowicach w Pracowni Podstaw Projektowania i Pracowni Projektowania Kolorystyki. Prowadzi zajęcia z komunikacji wizualnej w Wyższej Szkole Technicznej w Katowicach. Projektuje systemy informacji i całościowe identyfikacje.

Andrzej Sobaś
ansobas@gmail.com

Projektant wzornictwa przemysłowego ze specjalnością projektowanie ergonomiczne. Absolwent Wydziału Form Przemysłowych ASP w Krakowie, doktorat na ASP w Warszawie. Wykładowca w Pracowni Projektowania Ergonomicznego ASP w Katowicach.

Maciej Jurkowski
mj@jurkowski-design.com

Architekt i projektant, wszechstronny freelancer. Absolwent Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej i zakopiańskiego liceum plastycznego im. A.Kenara.

DESIGNERS

Justyna Kucharczyk
jukucharczyk@gmail.com

A visual communication designer who graduated from the Faculty of Industrial Design at the Academy of Fine Arts in Krakow, where she also completed her PhD. She's a lecturer at the Academy of Fine Arts in Katowice in the Information Systems Design and Social Communication Department.

Anna Kmita
annakmита@interia.pl

A graduate in design from the Academy of Fine Arts in Katowice. She was awarded a PhD for her design for a City Information System in Katowice. She works at the Academy of Fine Arts in Katowice in the Design Basics Department and the Colour Design Department. She teaches visual communication at the Higher Technical School in Katowice. She also designs information systems and corporate identities.

Andrzej Sobaś
ansobas@gmail.com

An industrial designer specialising in ergonomic design. A graduate from the Faculty of Industrial Design at the Academy of Fine Arts in Krakow, with a PhD from the Academy of Fine Arts in Warsaw. He is a lecturer at the Department of Ergonomic Design at the Academy of Fine Arts in Katowice.

Maciej Jurkowski
mj@jurkowski-design.com

An architect and designer, and all-round freelancer. He is a graduate of the Department of Architecture at Krakow Polytechnic and the Kenar High School in Zakopane.



NAGRODZONE PROJEKTY

AWARDED DESIGNS

PAJAK SPORT LANGE&LANGE CAPSULE COLLECTION

PAJAK SPORT LANGE&LANGE CAPSULE COLLECTION

PRODUCENT | PRODUCER:

PSS Pajak Sport Ewa Piątkowska-Pajak
ul. Cmentarna 3, 43-300 Bielsko-Biała
www.pajaksport.pl
sklep@pajaksport.pl

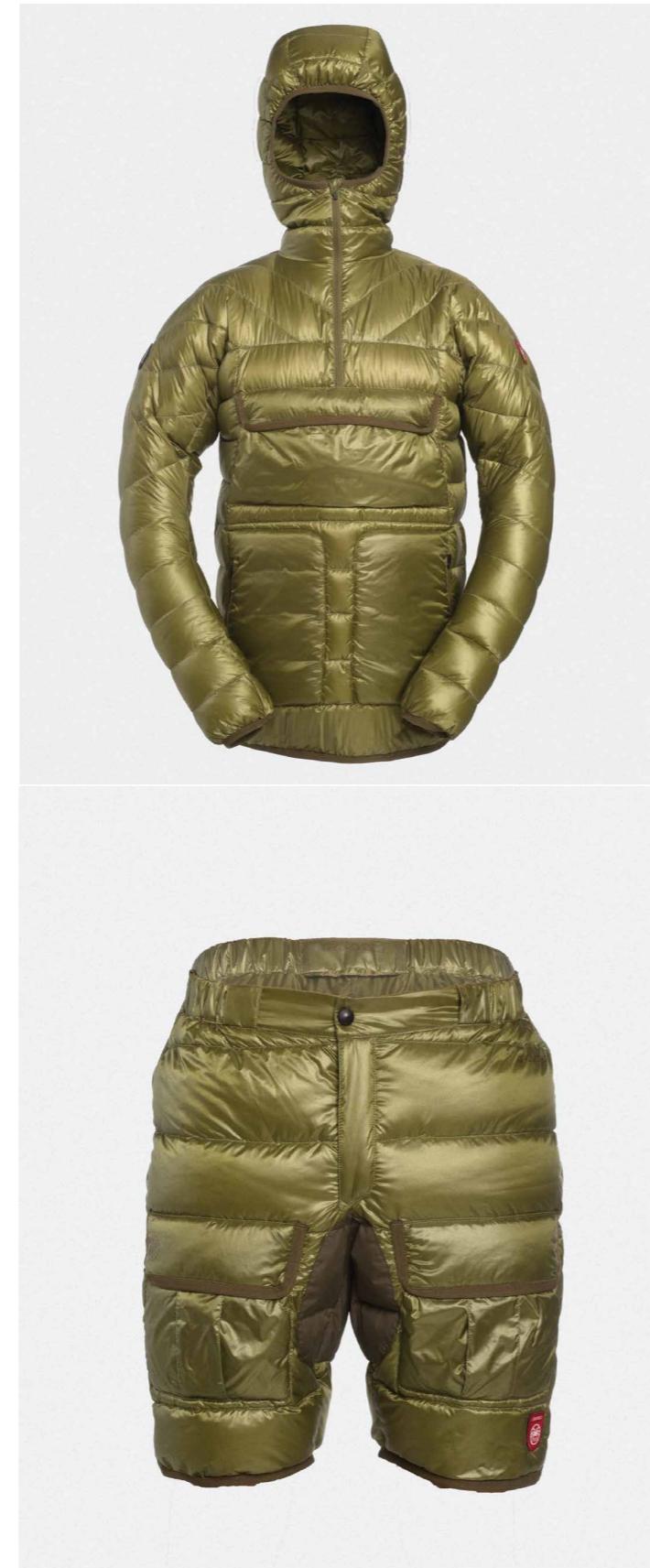
PROJEKT | DESIGN:

Biuro Lange&Lange Design
www.langeandlange.com
Aleksander Lange i Gustaw Lange – info@langeandlange.com

UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:

Kolekcja zainspirowana kombinezonami ciśnieniowymi pilotów samolotów ponaddźwiękowych z okresu „zimnej wojny” oraz ubiorami puchowymi złotej ery polskiego himalaizmu. Połączenie super lekkich japońskich tkanin ze stuprocentowym polskim puchem gęsim. Z myślą o użytkowniku stworzono szereg udogodnień, jak: rozpięcia kurtki po obu stronach oraz zamki wzdłuż nogawek spodni, ułatwiające zdejmowanie odzieży, czy w śpiworze otwory boczne na ręce oraz rozpinany zamek w nogach, umożliwiający poruszanie się w okryciu.

A collection inspired by pressure suits worn by supersonic aircraft pilots from the Cold War period as well as down-filled clothes from the golden era of Polish mountaineering. It is a combination of super light Japanese textiles with 100% Polish goose down. A wide range of improvements were introduced for users, such as: vents on both sides of the jacket, zippers along trouser legs, which make undressing easier or side openings for arms in the sleeping bag as well as a leg zipper ensuring ease of movement while tucked in the sleeping bag.



**IDENTYFIKACJA GRAFICZNA
OFF FESTIVAL KATOWICE
GRAPHIC IDENTIFICATION
OF THE OFF FESTIVAL KATOWICE**

WDROŻENIE | IMPLEMENTATION:

Fundacja Independent
Independent Foundation
ul. A. Górnika 3/5, 40-133 Katowice
www.independent.pl
off-festival.pl
info@independent.pl
info@off-festival.pl

PROJEKT | DESIGN:

Parastudio
ul. Legionów Piłsudskiego 3/5, 30-509 Kraków
www.parastudio.pl
mail@parastudio.pl
Dagmara Berska – dagmara@parastudio.pl
Damian Nowak – damian@parastudio.pl
Grzegorz Podsiadlik – grzesiek@parastudio.pl

UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:

Główym celem projektu było odświeżenie marki (rebranding) OFF Festivalu w Katowicach. Powstały nowe logo i strona internetowa, a także m.in. plakaty, ulotki, billboardy, mapy, banery i reklamy internetowe, oznaczenia na terenie imprezy oraz elementy graficzne na scenach. Dla każdego artysty stworzono indywidualny projekt graficzny, uwzględniający wykonywany typ muzyki – w wersji internetowej były to gify. Pomimo dużej liczby grafik i zabawy stylami, udało się zachować spójność wizerunkową, podkreślającą offowy charakter festiwalu oraz jego eklektyczność.

The main goal of the project was to rebrand the OFF Festival in Katowice. A new logo and website have been created as well as posters, flyers, billboards, maps, banners, internet advertising posts, signings at the venue and graphic elements on the stage. Each artist had a design individually created just for them: a graphic that fit the style of their music – the web versions were gifs. Despite the large number of graphics designed and the wide variety of styles, the image consistency has been maintained, emphasizing the festival's off-line character and eclecticism.



SYSTEM DYNAMICZNEJ INFORMACJI PARKINGOWEJ PARKANIZER DYNAMIC PARKING GUIDANCE AND INFORMATION SYSTEM PARKANIZER

REALIZACJA | EXECUTION:

Parkanizer sp. z o. o.
ul. J. III Sobieskiego 2, 40-082 Katowice
www.parkanizer.com
office@parkanizer.com

PROJEKT | DESIGN:

Maciej Lukas – maciej.lukas@parkanizer.com
Katarzyna Leśniok – katarzyna.lesniok@btskyrise.com
Marta Haida – marta.haida@btskyrise.com
Nina Sosna – nina.sosna@btskyrise.com
Natalia Pięta – natalia.pieta@btskyrise.com

UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:

Aplikacja mobilna skutecznie rozwiązuje realny problem, jakiego doświadczył pomysłodawca usługi. Chodzi o znalezienie w mieście wolnego miejsca do parkowania. System zrozumiały i intuicyjny w obsłudze, wykorzystuje smartfony – nie wymaga zakupu dodatkowego urządzenia. Usługa wspiera nie tylko kierowców, ale służby miejskie w efektywnym zarządzaniu infrastrukturą parkingową. Przykład dobrze zaprojektowanej, kompleksowej usługi oraz modelu biznesowego z dużym potencjałem rozwojowym. Wdrożony w Piekarach Śląskich, do których dołączyły Tarnowskie Góry, Katowice i Chorzów.

A mobile application effectively solving a real problem experienced by the originator of the service. It guides users who search for an unoccupied parking space in a city. The system is intuitive and easy to use. It is accessible through smartphones and does not require any additional devices. The application not only supports drivers, but also helps municipal services with effective parking infrastructure management. It is an example of a well-designed, comprehensive service and a business model with a great potential for development. Implemented in the city of Piekary Śląskie, followed by Tarnowskie Góry, Katowice and Chorzów.



KRZESŁO I HOKER ALDO ALDO CHAIR AND BAR STOOL

PRODUCENT | PRODUCER:

Paged Meble SA
Paged Co.
ul. Cieszyńska 99, 43-385 Jasienica
www.paged.pl
jasienica@paged.pl

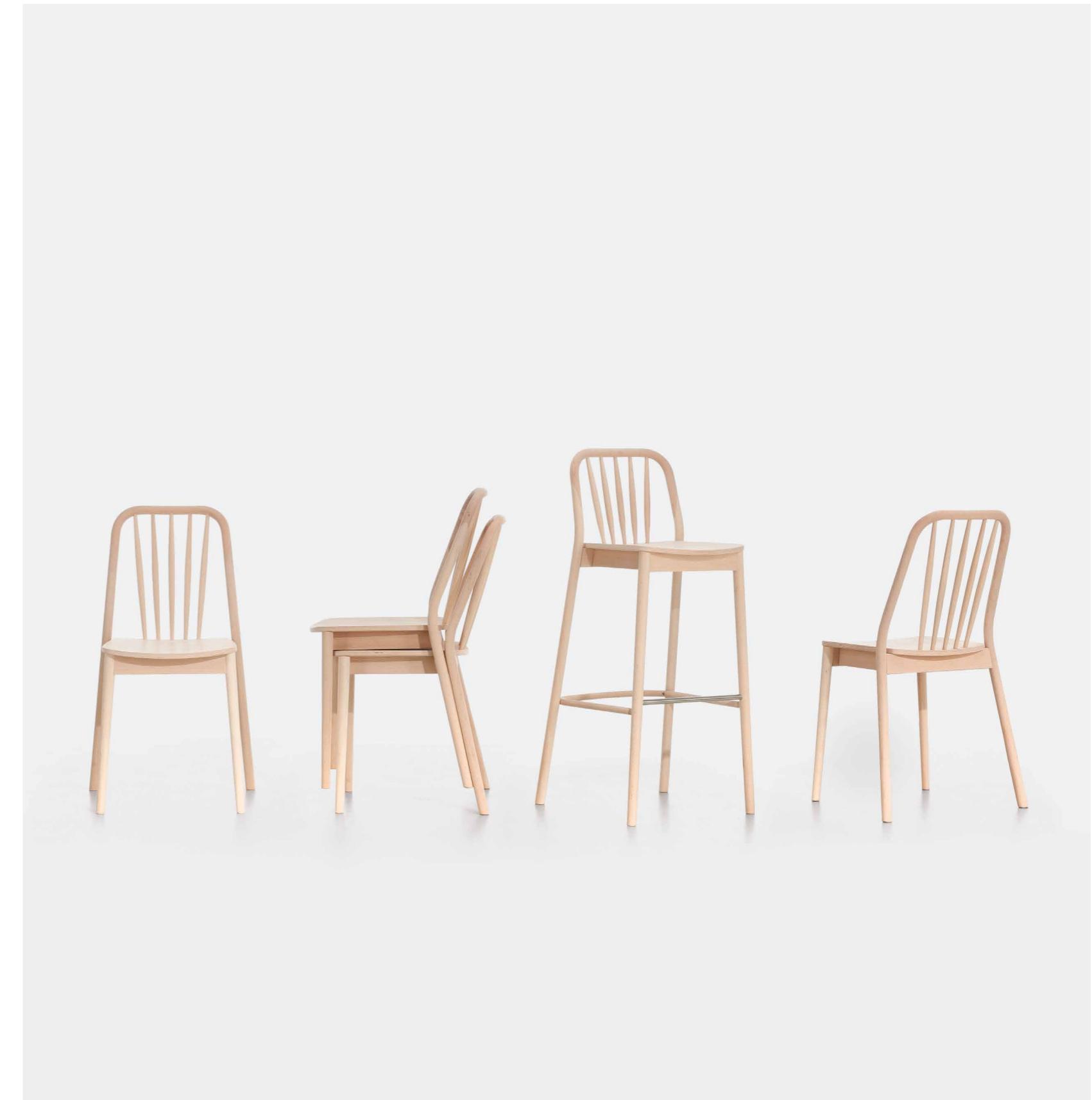
PROJEKT | DESIGN:

Husarska Design Studio
ul. św. Krzyża 5/6, 31-028 Kraków
www.husarska.pl
biuro@husarska.pl
Jadwiga Husarska-Sobina – j.husarska@husarska.pl
Magdalena Paleczna – m.paleczna@husarska.pl

UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:

Przykład połączenia nowoczesności z klasyczną designem oraz funkcjonalnością. Oparcie i tylne nogi krzesła zostały wygięte z jednego kawałka drewna bukowego – fabryka w Jasienicy jest jedną z niewielu na świecie kultywującą technikę gięcia drewna na gorąco. Funkcjonalność polega na możliwości sztaplowania siedzisk, dzięki czemu złożone jedno na drugie zajmują mniej miejsca. Nawiązaniem do klasyki jest oparcie w stylu krzesła windsorskiego z charakterystycznymi szczeblami rozchodzący się w kształcie pawiego ogona, gwarantującymi wygodne podparcie pleców.

An example of combined modern and classic design with functionality. The backrest and back legs of the chair were bent from a single piece of beech wood – the factory in Jasienica is one of the few manufacturing plants in the world which cultivate the tradition of heat bending of wood. Its functionality consists in stackable seats, which, when placed one on top of another, are a perfect space-saving solution. The classic touch is the backrest designed in the Windsor style with the characteristic peacock-tail spreading rods, ensuring comfortable backrest.



PUBLIKACJA „THE INSECTS PROJECT – PROBLEMS

OF DIACRITIC DESIGN FOR CENTRAL EUROPEAN

LANGUAGES” AUTORSTWA AGNIESZKI MAŁECKIEJ

-KWIATKOWSKIEJ, ZOFII OSLISLO-PIEKARSKIEJ,

PALO BÁLIKA, FILIPA BLAŽKA I ROBERTA KRAVČÍČKOVÁ

PUBLICATION "THE INSECTS PROJECT"

– PROBLEMS OF DIACRITIC DESIGN FOR CENTRAL

EUROPEAN LANGUAGES" BY AGNIESZKA MAŁECKA

-KWIATKOWSKA, ZOFIA OSLISLO-PIEKARSKA, PALO BALIK,

FILIP BLAZEK AND ROBERT KRAVJANSZKI

WYDAWCA | PUBLISHER:

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach

Academy of Fine Arts in Katowice

ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice

www.asp.katowice.pl

rektorat@asp.katowice.pl

PROJEKT | DESIGN:

Agnieszka Małecka-Kwiatkowska (projekt graficzny i skład |

Agata Małecka (graphic design and typesetting) – amalecka@asp.katowice.pl

Zofia Oslisło-Piekarska (edycja techniczna i korekta)

edition and correction) – zoslislo@gmail.com

UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:

Książka jest rezultatem międzynarodowego projektu badawczego służącego popularyzacji wiedzy na temat typografii Środkowoeuropejskiej. Służy promocji projektowania nastawionego na potrzeby użytkowników języków Grupy Wyszehradzkiej, których specyfiką są znaki diakrytyczne. Zawiera cztery artykuły autorstwa ekspertów w dziedzinie typografii. Każdy z esejów składa się z części historycznej oraz praktycznej, prezentującej najczęstsze problemy projektowe oraz przykłady dobrych rozwiązań. Wersja elektroniczna jest udostępniana na otwartej licencji.

The book is the result of an international research project to popularize knowledge about Central European typography. It serves the promotion of design for the needs of users of the Visegrad Group languages, which are characterized by diacritics. The book contains four articles authored by typography experts. Each essay consists of a historical and practical part, presenting the most common design problems and examples of good solutions. The electronic version is available on an open license.



PUBLIKACJA „KAZUSY. PRAWO KARNE.

SCHEMATY ROZWIĄZAŃ. KOMIKSY”

AUTORSTWA OLGI SITARZ

PUBLICATION "LEGAL CASES. PENAL LAW.

TEMPLATE SOLUTIONS. COMIC STRIPS"

BY OLGA SITARZ

WYDAWCA | PUBLISHER:

Wydawnictwo Od.Nowa sp. z o. o.

Od.Nowa Publishers Ltd.

ul. Mieszka I 38, 43-400 Bielsko-Biała

www.wydawnictwo-odnowa.pl

a.wiencek@wydawnictwo-odnowa.pl

PROJEKT | DESIGN:

Tomasz Bierkowski – tomasz@bierkowski.pl

Martyna Bargiel – martynabargiel@gmail.com

UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:

Pierwsza na rynku książka, wykorzystująca autorski sposób rozwiązywania prawniczych kazusów. Zrozumienie i zapamiętanie nietypowych zagadnień ułatwiają komiksy, zastępujące długie słowne opisy. W nauce pomagają też unikalne checklista (przesłanki przestępcości, ustalenie właściwej jurysdykcji karnej, tryb ścigania). Przykłady modyfikacji kazusa i komentarz autorski z analizą prawną pokazują, jak w praktyce stosuje się przepisy prawa. Przykład mądrego projektowania, dzięki któremu trudne zagadnienia są przekazywane w przyjazny sposób.

The first book on the market to use an original approach to solving legal cases. Understanding and memorizing difficult issues is made easier by the use of comic strips, which here replace long verbal descriptions. Unique checklists (criminal grounds, establishing penal jurisdiction, prosecution procedures) are available to facilitate the study. Examples of case modification and the authors' commentary including legal analysis show how law applies in practice. An example of wise design, which presents complex issues in a friendly manner.



**SYSTEM IDENTYFIKACJI WIZUALNEJ
W WOJEWÓDZKIM PARKU KULTURY
I WYPOCZYNKU IM. GEN. J. ZIĘTKA S. A.
VISUAL IDENTIFICATION SYSTEM
IN GEN. JERZY ZIĘTEK REGIONAL PARK
OF CULTURE AND RECREATION CO.**

WDROŻENIE | IMPLEMENTATION:

Wojewódzki Park Kultury i Wypoczynku im. gen. J. Ziętka S. A.
gen. Jerzy Ziętek Regional Park of Culture and Recreation Co.
al. Różana 2, 41-501 Chorzów

www.parkslaski.pl
park@parkslaski.pl

PROJEKT | DESIGN:

Anna Kmita – annakmita@gmail.com
Justyna Kucharczyk – jukucharczyk@gmail.com
Agnieszka Nawrocka – tukej@tucej.com
Andrzej Sobaś – ansobas@gmail.com
Jadwiga Tynor – jadwiga.rataj@gmail.com

UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:

Użytkownicy za największy atut parku uznają przyrodę i możliwość odpoczynku, ale obawiają się zgubić na ponad 600 hektarowym obszarze. Mają też problem z dotarciem do parkowych atrakcji. W odpowiedzi powstał system spójny i logicznie uporządkowany pod względem informacyjnym i wizualnym, opisujący różne aktywności. Jego częścią są m.in. mapy, informacje kierunkowe, oznakowania ścieżek rowerowych. System nie przystania przyrody, jest dostępny, ale nie wymusza korzystania z niego. Nie wymaga też stałej konserwacji i aktualizacji. Jest odporny na zniszczenia dzięki użyciu m.in. betonu.

Visitors find the park's nature and the opportunity to really rest to be the park's greatest assets. However, they fear getting lost on the more than 6 square kilometers of land. They also have trouble finding their way around the park attractions. In response, a coherent, logically structured, informative and visual system has been developed that describes the various activities. It includes maps, directional information and cycle path markings. The system does not cover up the nature. It is there ready for the people to use but does impose itself. It also does not require constant maintenance and updating. It is resistant to damage as it is largely made of concrete.



**SYSTEM INFORMACJI WIZUALNEJ DLA BUDYNKU
AKADEMII SZTUK PIĘKNYCH W KATOWICACH
PRZY UL. RACIBORSKIEJ 50**
**VISUAL INFORMATION SYSTEM
FOR THE ACADEMY OF FINE ARTS
IN KATOWICE AT RACIBORSKA STREET 50**

WDROŻENIE | IMPLEMENTATION:

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach
Academy of Fine Arts in Katowice
ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice
www.asp.katowice.pl
rektorat@asp.katowice.pl

PROJEKT | DESIGN:

Justyna Kucharczyk – jukucharczyk@gmail.com
Agnieszka Nawrocka – tukej@tukej.com
Anna Pohl – aniapohl@tlen.pl

UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:

Przykład świeżego i oryginalnego podejścia do identyfikacji wizualnej. Wartością uczelni są osobowości i mocna graficzna tradycja, dla tego poproszono pracowników ASP do odręcznego wykreślenia cyfr. Tak różnorodny zestaw znaków, po wkomponowaniu w nośniki informacji, zyskał spójną formę, a zarazem nadał systemowi indywidualny rys oraz emocjonalny wymiar. Nie tracąc zarazem przyjaznego dla użytkowników – studentów, profesorów oraz gości – charakteru. System jest swoistą manifestacją różnorodności, oryginalności i wartości estetycznych, jakie cechują katowicką uczelnię.

An example of a fresh and original approach to visual identification. The academy's assets are its personalities and a strong graphic tradition. That was why AFA staff were asked to handwrite the numbers featured in the design. Such a varied set of characters, integrated into the information media, gained a coherent form while giving the system individuality and an emotional dimension. And that without losing the user-friendly character for its students, professors and guests. The system is a kind of manifestation of the variety, originality and aesthetic values that characterize the Katowice AFA.



POZOSTAŁE NOMINACJE
OTHER NOMINEES



KOCIOŁ ŻELIWNY KLIMOSZ WALLY
CAST-IRON BOILER KLIMOSZ WALLY

PRODUCENT | PRODUCER:

Klimosz sp. z o. o.
Klimosz Co. Ltd.
ul. Zjednoczenia 6, 43-250 Pawłowice
www.klimosz.pl, biuro@klimosz.pl

PROJEKT | DESIGN:

Miroslaw Klimosz – miroslaw@klimosz.pl
Robert Kopoczek – kopoczek@klimosz.pl

Prosty w obsłudze, ekonomiczny w użytkowaniu kocioł skonstruowany w oparciu o wymiennik żeliwny. Gwarantuje to dużą odporność na korozję i długą eksploatację – żywotność urządzenia jest szacowana na 20 lat. Modułowa budowa wymiennika zapewnia szeroki zakres mocy i daje możliwość modyfikacji w dowolnym okresie użytkowania. Kocioł przystosowany jest do spalania większości dostępnych na rynku paliw.

A user-friendly, economical boiler whose construction is based on cast-iron heat exchanger. This guarantees high corrosion resistance and a long life – the life of the boiler is estimated at 20 years. The modular design of the exchanger ensures a wide power range and allows for modification at any time of operation. The boiler allows for combustion of the majority of fuels available on the market.



ŁÓŻKO PORODOWE „FREYA” I ŁÓŻECZKO DLA NOWORODKÓW „OVO”
“FREYA” BIRTHING BED AND “OVO” INFANT BASSINET

PRODUCENT | PRODUCER:

Famed Żywiec sp. z o. o.
ul. Fabryczna 1, 34-300 Żywiec
www.famed.com.pl, marketing@famed.com.pl

PROJEKT | DESIGN:

łóżko porodowe „Freya” | “Freya” birthing bed:
Jerzy Cupek – j.cupek@famed.com.pl
Bartłomiej Piela – b.piela@famed.com.pl
łóżeczko dla noworodków „Ovo” | “Ovo” infant bassinet:
Scope Design & Strategy
Nijverheidsweg-Noord 76A, 3812PM Amersfoort, Holandia
www.scopedesign.nl, info@scopedesign.nl
Pim Jonkman – pim@scopedesign.nl

Zestaw zapewniający rodzącej wygodną pozycję, jak i po porodzie umożliwiający bliski kontakt matki i dziecka, przebywających w jednej sali. Komfortowy dla pacjentki, która może samodzielnie sterować pozycją łóżka oraz w bezpieczny sposób przemieszczać dziecko do łóżeczka. Łatwy w obsłudze dla personelu, uczestniczącego przy porodzie, jak i sprawującego opiekę nad matką oraz noworodkiem.

A set which ensures a comfortable position for a woman in labour and afterwards, a close contact between the mother and the baby placed in one room. A convenient solution for a patient, who can adjust the position of the bed herself or move the baby safely to its bassinet. It is easy to use for both the personnel assisting labour and the personnel taking care of the mother and infant.



**SUSZARKA DO BUTÓW NARCIARSKICH
I SNOWBOARDOWYCH ORAZ ŁYŻEWA**
SKI BOOTS, SNOWBOARD BOOTS
AND ICE SKATES DRYER

PRODUCENT | PRODUCER:

QBL Wojciech Śliwka
ul. I. Daszyńskiego 70 c, 43-450 Ustroń
www.qbl-systems.com, info@qbl-systems.com

PROJEKT | DESIGN:

Wojciech Śliwka – w.sliwka@qbl-systems.com

Suszarka dla ośrodków narciarskich, lodowisk, wypożyczalni sprzętu. Obsługa może wybrać i zaprogramować czas oraz warianty pracy urządzenia. Dzięki zastosowaniu dysz ze sprężynami, siła suszenia skierowana jest w otwory tych ramion, na których znajdują się buty. Urządzenie może być wyposażone w system dezynfekcji. Front suszarki umożliwia dobranie płyty meblowej pasującej do otoczenia.

A dryer designed for ski resorts, ice-skating rinks and equipment rental services. The staff may choose and program times and operation modes of the device. With the use of nozzles with springs, the drying force is channelled to the openings of the arms which have shoes on them at a given time. The device may be further equipped with a disinfection system. The dryer design allows for selection of a front panel that fits the surroundings.



**KOLEKCJA MEBLI MIEJSKICH
Z FUNKCJĄ FITNESS FULFIT**
COLLECTION OF URBAN FURNITURE
WITH FULFIT FITNESS FUNCTION

PRODUCENT | PRODUCER:

Fulco Tech sp. z o. o.
ul. Portowa 16 J, 44-100 Gliwice
www.fulcosystem.pl, biuro@fulco.pl

PROJEKT | DESIGN:

Łukasz Siódmok – ls@fulco.pl
Andrzej Sapierzyński – as@fulco.pl

Uniwersalne architektonicznie ławki, pasujące do różnych przestrzeni miejskich. Kolekcja powstała przy udziale profesjonalnych sportowców, którzy opracowali zestawy ćwiczeń dla wszystkich grup wiekowych, osób z problemami ruchowymi, czy przechodzących rehabilitację. Do treningów powstały opisy, zdjęcia oraz filmy instruktażowe. Zadbano, by ćwiczenia były nie tylko przyjemne, ale i bezpieczne.

Architecturally versatile benches suitable for different urban spaces. The collection was created with the participation of professional athletes who have developed exercise sets for all age groups as well as people with mobility problems and those undergoing rehabilitation. Practice session descriptions, photos and instructional videos were created. The exercises were developed not only to be pleasant but also safe.


KOMODY H
 CHESTS OF DRAWERS H

PRODUCENT | PRODUCER:
 MD Connect sp. z o. o.
 ul. Oleska 35, 46-380 Dobrodzień
www.dobroteka.pl, www.do-m.pl
 dobroteka@dobroteka.pl, kontakt@do-m.pl

PROJEKT | DESIGN:
 Aleksandra Satława – aleksandra.satława@gmail.com
 Magdalena Pałeczna – paleczna.m@gmail.com

Zestaw tworzą trzy elementy okrągle oraz jeden w formie walca, co umożliwia regulację wysokości siedziska i dostosowanie go do potrzeb użytkownika. Całość dopełnia sznurek, który pełni funkcję dekoracyjną, a jednocześnie spina elementy w jedną bryłę. Pufy są wypełnione hypoalergicznym granulatem styropianowym. Występują w dwóch wariantach – do użytku w pomieszczeniach, jak i na zewnątrz.

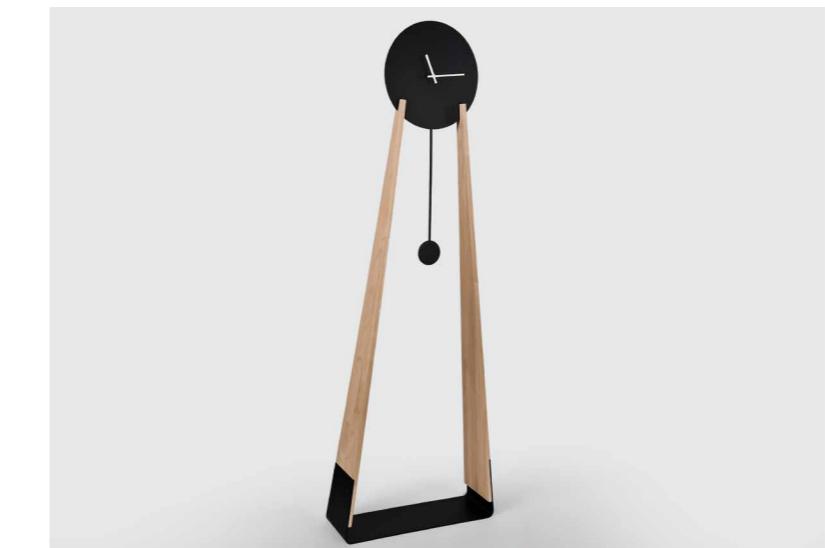
The set consists of three circular elements and one in the form of a cylinder, which allows for adjusting the height of the seat and adjusting it to the needs of the user. The whole is complemented by a string, which acts as a decorative element and simultaneously binds the elements into a single form. The puffs are filled with hypoallergenic polystyrene granulate. They come in two variants – for indoor and outdoor use.


PUFA_O INDOOR
 PUFA_O INDOOR

PRODUCENT | PRODUCER:
 MD Connect sp. z o. o.
 ul. Oleska 35, 46-380 Dobrodzień
www.dobroteka.pl, www.do-m.pl
 dobroteka@dobroteka.pl, kontakt@do-m.pl

PROJEKT | DESIGN:
 Sylwia Siekirkka – sylwia.siekirkka@gmail.com
 Wioletta Szymczyk – wioletta.szymczyk@gmail.com

A family of chests of drawers made of solid ash wood and perforated sheet metal, stylized like the minimalist designs of Polish furniture from the 1960s. The user can personalize the chest of drawers, choosing its size and height, as well as the perforation patterns and colors of the fronts. The furniture is a simple and functional solution for small residential spaces used for different purposes.


ZEGAR DOT_L
 CLOCK DOT_L

PRODUCENT | PRODUCER:
 Nuua sp. z o. o.
 ul. Plebańska 11, 44-100 Gliwice
www.nuua.pl

PROJEKT | DESIGN:
 Adam Kołodziej – adam@nuua.pl
 Tomasz Tymków – tomek@nuua.pl

Nowe spojrzenie na tradycyjne zegary z duszą. W porównaniu do historycznych pierwowzorów, projekt ma minimalistyczną formę, której wyróżnikiem jest wahadło umieszczone w trójkątnej ramie. Wąska i wysoka podstawa z drewna oraz metalu jest nieskomplikowanym wsparciem dla tarczy chronometru. Zegar nie zajmuje wiele przestrzeni, dając możliwość wszechstronnego wykorzystania we wnętrzach.

A fresh look at traditional clocks with a soul. Compared to its historical prototypes, the design is minimalist in terms of form, which is distinguished by a pendulum placed in a triangular frame. The narrow and high base made of wood and metal is a simple support for the chronometer dial. The clock does not take up much space, allowing for a versatile use in interiors.

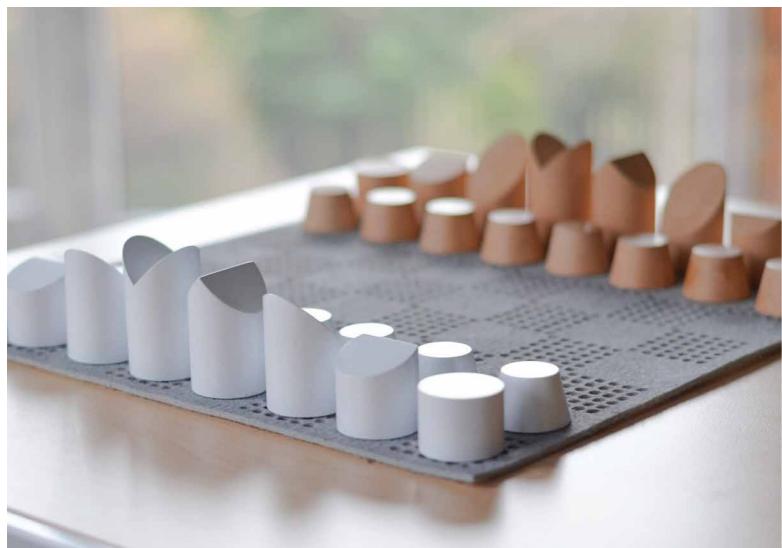

SERIA LAMP OSLO
 A LINE OF LAMPS OSLO

PRODUCENT | PRODUCER:
 Nowodworski sp. j.
 ul. M. Bojmierskiego 11, 42-202 Częstochowa
www.nowodvorski.com, nowodvorski@nowodvorski.com

PROJEKT | DESIGN:
 Łukasz Jaworski – L.Jaworski@nowodvorski.com

Prostą i oszczędną w formie serię tworzą dwie lampy wiszące oraz trzy kinkietki, będące połączeniem białej stali z lamelem dębowym. Baza lamp jest wycinana z arkusza blachy, zagięta, spawana, szlifowana i malowana proszkowo, do niej dołączany jest dębowy korpus. Projekt ma zachęcać do wykorzystywania drewna we wnętrzach domowych i biurowych.

The simple and economical series consists of two hanging lamps and three sconces, which are a combination of white steel and oak slats. The lamp base is cut from sheet metal, folded, welded, ground and powder coated, and an oak body is attached to it. The project is intended to encourage the use of wood in home and office interiors.


SZACHY. KLASYCZNA GRA NA NOWO
CHESS – THE CLASSICAL GAME REFRESHED
PRODUCENT | PRODUCER:

Fundacja Rozwoju Przedsiębiorczości Społecznej „Być Razem”
 „Być Razem” Social Enterprise Development Foundation
 ul. Fabryczna 36, 43-450 Ustroń
 ul. Wałowa 4, 43-400 Cieszyn
www.fundacjabycrazem.pl, www.welldone.co
 biuro@fundacjabycrazem.pl

PROJEKT | DESIGN:

Andrzej Klisz – a@art21.pl

Komplet do gry w szachy dla zaawansowanych, jak i początkujących graczy. Figury z drewna bukowego mają tak przyjęte płaszczyzny, aby ich kształt sugerował sposób poruszania się. Szachownica ma dwa warianty – jest robiona z filcu sztucznego lub naturalnego. W obu wersjach jest zwijana i chowana w kartonowej tubie. Do kompletu dołączono zestaw kart objaśniający ruchy poszczególnych pionków.

A chess set for advanced and beginner players. The beech wood pieces have been cut so as to suggest the way they move. The chessboard comes in two variants – it is made of artificial or natural felt. Both versions are rolled up and hidden in a cardboard tube. A set of cards explaining the movement of each piece type is included.

EDUMATRIX
EDUMATRIX
PRODUCENT | PRODUCER:

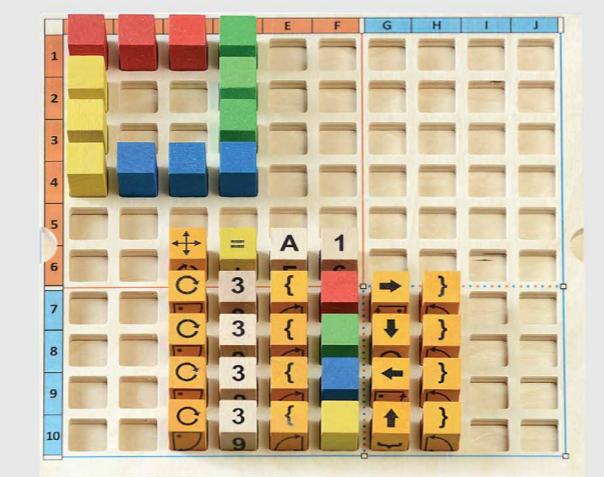
Z. P. H. Pilch
 ul. Fabryczna 36, 43-450 Ustroń
www.pilchr.pl, www.edumatrix.pl
 info@pilchr.pl, edumatrix@pilchr.pl

PROJEKT | DESIGN:

Adam Jaronicki – adam.jaronicki@gmail.com
 Alicja Bąk-Żerebiec – alicjabakdesign@gmail.com

Wielofunkcyjna pomoc dydaktyczna, wykorzystywana na różnych etapach edukacji do poszerzania umiejętności matematycznych, logicznych i informatycznych. Przypomina zeszyt ćwiczeń, który uczeń wypełnia i obsługuje jak aplikację komputerową. W całości jest wykonana z naturalnych materiałów: drewna bukowego oraz klejki brzozowej. Zestaw składa się z dwóch identycznych plansz oraz 200 bloczków funkcyjnych.

A multifunctional teaching aid for use at various stages of education to broaden mathematical, logical and computer skills. It resembles an exercise book that students fill and yet control it like a computer app. The whole set is made of natural materials: beech wood and birch plywood. The kit consists of two identical boards and 200 function blocks.


PUBLIKACJA „THE WALL. ART. FACE TO FACE WITH BORDERS”
POD REDAKCJĄ STANISŁAWA RUKSZY
PUBLICATION "THE WALL. ART. FACE TO FACE WITH BORDERS"
ED. STANISŁAW RUKSZA
ORGANIZATOR | ORGANISER:

Centrum Sztuki Współczesnej Kronika
 Kronika Center for Contemporary Art
 Rynek 26, 41-902 Bytom
www.kronika.org.pl, mail@kronika.org.pl

WYDAWCZA | PUBLISHER:

Fundacja Imago Mundi
 Imago Mundi Foundation
 ul. św. Teresy 7, lok. 13, 31-162 Kraków
www.imagomundi.pl, fundacja@imagomundi.pl

PROJEKT | DESIGN:

Marcin Wysocki – marcin.wysocki@kronika.org.pl

Publikacja jest rozwinięciem wystawy, która mierzy się z tematem granic w sztukach wizualnych w ujęciu społeczno-politycznym, ekonomicznym, historycznym i egzystencjalnym. Chropowaty papier i brud okładki, drukowanej na papierze ze skrobi ziemniaczanej, wzmacniają przekaz prac. Skład książki daje możliwość linearnego czytania, ale czytelnik może też przeglądać prace i wyjaśnienia kuratorskie, korzystając z odnośników w tekście.

The publication accompanies an exhibition which deals with the subject of borders in visual arts in a socio-political, economic, historical and existential contexts. Rough paper and 'dirty' cover printed on potato-starch paper reinforce the message. The book's typesetting allows you to read linearly but makes it equally easy to find the works and curatorial explanations by using references in the text.


PUBLIKACJE W RAMACH PROJEKTU
„SZTUKA/POZNANIE/DZIAŁANIE”
PUBLICATIONS UNDER THE PROJECT
“ART/COGNITION/ACTION”
WYDAWCZA | PUBLISHER:

Bytomskie Centrum Kultury
 Bytom Cultural Center
 pl. K. Stanek 1, 41-902 Bytom
www.becek.pl, sekretariat@becek.pl

PROJEKT | DESIGN:

Marcin Wysocki – marcin.wysocki@kronika.org.pl

Projekt był realizowany z udziałem trzech norweskich zespołów teatralnych, które współpracowały m.in. z młodymi mieszkańców Bytomia. Publikacja jest czymś więcej, niż raportem. Przejrzysty layout i diagramy ułatwiają zrozumienie idei złożonego projektu, ale wskazują też metody i narzędzia do zastosowania przez innych. Elektroniczną wersję uzupełniają nagrania spektakli i warsztatów, wywiady z twórcami, dodatkowe zdjęcia.

The project was carried out with the participation of three Norwegian theatrical groups which cooperated with young residents of Bytom among other groups. The publication is more than a report. The clear layout and diagrams make it easy to understand the ideas behind a complex project. They also point out methods and tools for others to use. The electronic version is complemented with recordings of performances and workshops, interviews with the artists and additional photos.



**KSIĄŻKA „PERFUMY. POSŁOWIE DO DEZINDUSTRIALIZACJI”
POD REDAKCJĄ MIKOŁAJA IWAŃSKIEGO
BOOK "PERFUMES. AFTERWORD TO DEINDUSTRIALIZATION"
ED. MIKOŁAJ IWAŃSKI**

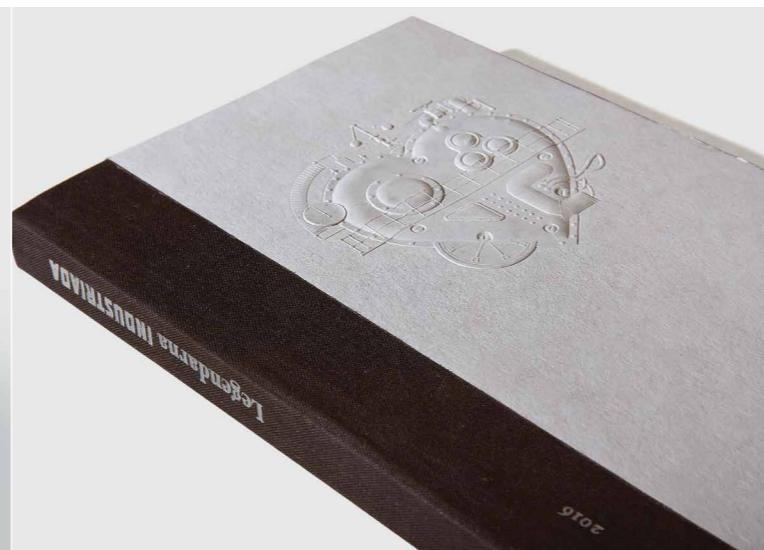
WYDAWCA | PUBLISHER:
Centrum Sztuki Współczesnej Kronika
Kronika Center for Contemporary Art
Rynek 26, 41-902 Bytom
www.kronika.org.pl, mail@kronika.org.pl
oraz | and

Wydawnictwo Naukowe Akademii Sztuki w Szczecinie
Publishing House of the Art Academy in Szczecin
pl. Orta Bialego 2, 70-562 Szczecin
www.akademiasztuki.eu, wydawnictwo@akademiasztuki.eu

PROJEKT | DESIGN:
Sokka
Rynek 6, 44-100 Gliwice
www.sokka.com, biuro@sokka.com
Marcin Wysocki – marcin.wysocki@kronika.org.pl

Monografia na temat dezindustrializacji w Polsce po 1989 roku, poruszająca problemy związane z upadkiem przemysłu. Rodzaj patchworku, łączącego różnorodne spojrzenia – w tym pracę krytyczno-konceptualną „Perfumy” Łukasza Skąpskiego. Forma książki opiera się na wizualnym kontraście między bogatą okładką ze zdjęciem perfum, a prostą i oszczędną w składzie zawartością wydrukowaną na niskiej jakości papierze.

A monograph on deindustrialization in Poland after 1989, which touches on problems related to the fall of industry. A patchwork style combining different views – including the critically-conceptual work "Perfumy" ("Perfumes") by Łukasz Skąpski. The form of the book is based on the visual contrast between the rich cover featuring a photo of perfumes and the minimalist typesetting and simple content printed on low quality paper.



**PUBLIKACJA
„LEGENDARNA INDUSTRIADA”
PUBLICATION
“LEGENDARY INDUSTRIADA”**

WYDAWCA | PUBLISHER:
Instytucja Kultury Ars Cameralis Silesiae Superioris
Ars Cameralis Silesiae Superioris Cultural Institute
ul. J. Ligonia 7, 40-036 Katowice
www.cameralis.art.pl, info@cameralis.art.pl

NAZLECENIE | PROCUREMENT:
Urzędu Marszałkowskiego Województwa Śląskiego
(Wydział Kultury, Referat Promocji Dziedzictwa Industrialnego)
Marshal Office of the Silesian Voivodship
(Department of Culture, Division of Industrial Heritage Promotion)
ul. J. Ligonia 46, 40-037 Katowice
www.slaskie.pl, kultura@slaskie.pl

PROJEKT | DESIGN:
Anna Kopaczewska – ania.kopaczewska@gmail.com

Publikacja podsumowująca kolejną edycję Industriady, czyli święta Szlaku Zabytków Techniki województwa śląskiego. Przybrała formę artystycznej książki – hołdu dla historii drukarstwa. Format, oprawa, layout, papier, użycia metoda introligatorska (ebru) nawiązują do tradycyjnych form wydawniczych. Znak graficzny na okładce wykonano za pomocą specjalnych matryc do tłoczenia 3d, a nowoczesna technologia postużyła do osiągnięcia efektu retro.

A publication summarizing another edition of Industriada – the Festival of the Silesian Industrial Monuments Route. It has taken the form of an artistic book – a tribute to the history of printing. The format, the binding, the layout, the paper and the ebru bookbinding method all refer to traditional publishing forms. The logo on the cover was made using special 3D die casting matrices while modern technology was used to achieve the retro effect.



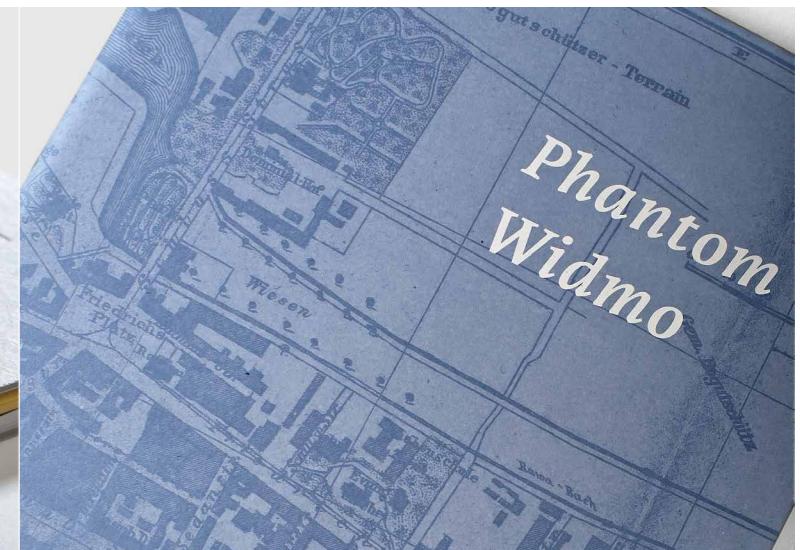
**KSIĄŻKA „TWORZYWO LITERA”
POD REDAKCJĄ AGNIESZKI MAŁECKIEJ-KWIATKOWSKIEJ
BOOK "THE LETTER MEDIUM"
ED. AGNIESZKA MAŁECKA-KWIATKOWSKA**

WYDAWCA | PUBLISHER:
Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach
Academy of Fine Arts in Katowice
ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice
www.asp.katowice.pl, rektorat@asp.katowice.pl

PROJEKT | DESIGN:
IDEE
ul. J. Matejki 12/4 a, 41-902 Bytom
www.idee.pl
Agata Korzeńska – ak@idee.pl
Paweł Krzywda – pk@idee.pl

Książka dokumentuje blisko 40-letni dorobek prof. Zbigniewa Pieczykolana w pracowni Pisma i Znaku ASP w Katowicach. Zbiera projekty krojów pism, rodzin znaków literowych i znaków literniczych uczniów profesora z kilku dekad. Jest przeznaczona dla studentów i profesjonalistów zainteresowanych liternicwem i projektowaniem krojów pism. Ma być inspiracją oraz punktem wyjścia do własnych poszukiwań.

The book documents nearly 40 years of achievements of Prof. Zbigniew Pieczykolan in the Typeface and Sign Laboratory of the Academy of Fine Arts in Katowice. It collects typeface designs, families of letters and letter-like signs created by his students over several decades. The book is intended for students and professionals interested in letter studies and typeface design. It is meant to be an inspiration and a starting point for the readers' own exploration.



**KSIĄŻKA „PHANTOM – WIDMO”
POD REDAKCJĄ MARTY LISOK
BOOK "PHANTOM – WIDMO"
ED. MARTA LISOK**

WYDAWCA | PUBLISHER:
Galeria Sztuki Współczesnej BWA w Katowicach
BWA Contemporary Art Gallery in Katowice
al. W. Korfantego 6, 40-004 Katowice
www.bwa.katowice.pl, wydawnictwa@bwa.katowice.pl

PROJEKT | DESIGN:
Jan Piechota – janpiechota@gmail.com

Książka towarzysząca wystawie. Tytuł obu nawiązuje do pojęcia bóli fantomowych, które odczuwają osoby po amputacji kończyn. Zjawisko to można odnieść do tkanki miejskiej, z której „usuwanie” są elementy architektoniczne. Wydawnictwo zawiera materiały archiwalne, eseje i wywiady. Struktura publikacji i zastosowane środki ułatwiają czytanie tekstów ciągłych oraz orientację w różnorodnym zestawie zamieszczonych informacji.

A book which accompanies an exhibition. The title refers to the concept of phantom pains experienced by people who had their limbs amputated. This phenomenon can be referred to the urban tissue, from which "architectural elements" are removed. The publication contains archival material, essays and interviews. The structure of the publication and the measures employed make it easy to read the continuous texts and to find the way around the diverse sets of information provided.



KATALOG WYSTAWY
„RYSA NA POWIECE”
EXHIBITION CATALOG
“A SCRATCH ON THE EYELID”

WYDAWCA | PUBLISHER:
Galeria Sztuki Współczesnej BWA w Katowicach
BWA Contemporary Art Gallery in Katowice
al. W. Korfantego 6, 40-004 Katowice
www.bwa.katowice.pl, wydawnictwa@bwa.katowice.pl

PROJEKT | DESIGN:
Katarzyna Goczoł – k.goczo@gmail.com

Wystawa dotyka problemu nowej estetyki, jest próbą odnalezienia się w rzeczywistości, którą trudno zdefiniować. Wpisuje się w ogólnoświatowe dyskusje na temat sensu życia w świecie niepewności, wojny i terroryzmu. Katalog wykorzystuje zabiegi wizualne, jak bliskość krawędzi, fotosy wciśnięte w tekst, szarość, szorstkość okładki. Mają one potęgować uczucie niepokoju i niepewności, którymi emanuje treść.

The exhibition deals with the problem of new aesthetics. It is an attempt to find oneself in a reality that is difficult to define. It fits in the global discussion on the meaning of life in the world of uncertainty, war and terrorism. The catalog uses visual measures such as proximity to the edges, photos squeezed into the text, gray colors, roughness of the cover. These are to amplify the feelings of anxiety and uncertainty that fill its content.



„PO NITCE DO KŁĘDKA. POMOCNIK DLA ZAINTERESOWANYCH WSPARCIEM Z RPO WŚL”
“STEP BY STEP. A GUIDEBOOK FOR THOSE INTERESTED IN GETTING FUNDS FROM THE REGIONAL OPERATIONAL PROGRAMME OF THE SILESIA VOIVODSHIP”

WYDAWCA | PUBLISHER:
Urząd Marszałkowski Województwa Śląskiego
(Wydział Rozwoju Regionalnego)
Marshal Office of the Silesian Voivodship
(Department of Regional Development)
ul. J. Ligonia 46, 40-037 Katowice
www.slaskie.pl, fundusze@slaskie.pl

PROJEKT | DESIGN:
Magdalena Frączek – m.fraczek@kasc.pl

Publikacja, której zadaniem jest w prosty i przyjazny sposób zaprezentować możliwości pozyskania unijnych środków w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Woj. Śląskiego na lata 2014-2020. Do informacji skierowanych do poszczególnych grup odbiorców dołączono ścieżkę realizacji projektu z zestawem wskazówek dotyczących każdego etapu pozyskiwania dofinansowania.

A publication which aims to present, in a simple and friendly manner, the possibilities of gaining EU funds under the Regional Operational Programme of the Silesia Voivodship for the years 2014-2020. The information provided separately for each target group is accompanied by a project implementation path with a set of guidelines for each stage of the grant procedure.



OPAKOWANIA BATONÓW OWOCOWYCH
„DOBRA KALORIA”
FRUIT BAR PACKAGING
“GOOD CALORIES”

WDROŻENIE | IMPLEMENTATION:
Kubara sp. z o. o.
ul. J. Bema 32, 42-202 Częstochowa
www.kubara.pl, info@kubara.pl

PROJEKT | DESIGN:
Owoce Twórczy
ul. ks. J. Chrościckiego 83/218, 02-414 Warszawa
www.owoctwrczy.com, info@owoctwrczy.com
Wioleta Kowalczyk – wioletakowalczyk@owoctwrczy.com
Michał Porwol – michalporwol@owoctwrczy.com

Projekt opakowań realizujący zasadę: mniej znaczy więcej. Ze względu na mały rozmiar produktu zastosowano pełen zadruk, aby zmieścić wszystkie wymagane prawem informacje. Dla zachowania naturalnego charakteru opakowania użyto tła w odcieniach brązu ze szkicami składników danej wersji smakowej. Projekt współgra z opakowaniem zbiorczym z tekturej z recyklingu.

A packaging design applying the principle: less means more. Given the small size of the product, full print covering was used to fit all the required information. To preserve the natural character of the packaging, the authors used a background in bronze shades with sketches of ingredients of a given flavor version. The design forms a stylistic whole with the recycled cardboard box packaging.

OPAKOWANIA DLA SERII MYDEŁ NATURALNYCH
Z PRACOWNI TATARAK
PACKAGING FOR THE LINE OF NATURAL SOAPS
FROM THE TATARAK STUDIO

WDROŻENIE | IMPLEMENTATION:
Pro-Invest Ewelina Stec-Dadok
ul. Krzywa 12 a, 43-430 Skoczów
www.pracownia-mydla.pl, biuro@pracowniamydla.pl

PROJEKT | DESIGN:
Karol Śliwka (logo | logo)

Agencja Reklamowa Doris
Doris Advertising Agency
ul. Zamkowa 4, 43-430 Skoczów
www.dorisreklama.pl, biuro@dorisreklama.pl
Adrian Gajda – biuro@dorisreklama.pl

Wykorzystanie kartonowych pudełek oraz użycia na opakowaniach kolorystyka – brąz i zielony – podkreślają naturalność produktów i mają przywoływać takie skojarzenia jak: spokój, harmonia, równowaga. Wszystkie mydła mają wspólne logo i układ treści, ale różne elementy graficzne. Dla wygody użytkownika zastosowano specjalny spód i wieczko, dzięki czemu w każdej chwili można zajrzeć do środka lub powąchać mydło.

The use of cardboard boxes and the colors used on the packaging – brown and green – emphasize the natural character of the products and invoke such associations as calmness, harmony and balance. All soaps have a common logo and the layout of content, but all feature different graphic elements. For convenience, a special bottom and lid are provided, so you can look inside or smell the soap at any time.



**SERIA ETYKIET PIW MARKI BROWAR HAJER:
FARORZ, FIBER, RAJZA NA ANTYPODY I ZISTA**
BEER LABEL SERIES FOR BROWAR HAJER:
FARORZ, FIBER, RAJZA NA ANTYPODY AND ZISTA

WDROŻENIE | IMPLEMENTATION:
DE DE Dominik Dorynek
al. Niepodległości 55, 43-100 Tychy
www.browarhajer.pl, kontakt@browarhajer.pl

PROJEKT | DESIGN:
Mateusz Jaromin (grafika | graphic design)
– inertiacreeps@gmail.com
Maciej Matoszko (projekt etykiety | label design)
– maciek4m@gmail.com

Grafiki na etykietach nawiązują do rodzaju piw i ich śląskich nazw. Bohaterami są „ludzie pracy”: robotnik drogowy, ksiądz, piekarz, czy górnik-surfer, zwiedzający świat. Etykiety służą też promocji śląskiej gwary oraz mniej stereotypowemu postrzeganiu prezentowanych postaci. Skanując QRcode z grafik można odtworzyć utwory muzyczne, towarzyszące każdemu z piw.

The graphic elements on the labels refer to the types of beer and their Silesian names. The characters featured on the labels are "working people": a road worker, a priest, a baker and a miner-surfer travelling around the world. The labels also serve to promote the Silesian dialect and a less stereotypical perception of the presented characters. By scanning QR codes included in the graphics you can play music tracks accompanying each of the beers.



LOGO SALONU ROSIEWICZ OPTYKA
LOGO FOR EYECARE STUDIO ROSIEWICZ OPTYKA

WDROŻENIE | IMPLEMENTATION:
Roman Somerlik sp. k.
ul. E. Orzeszkowej 59, 43-410 Zebrzydowice
Rosiewicz Optyka
ul. Partyzantów 15, 43-300 Bielsko-Biała
www.rosiewiczoptyka.pl, info@rosiewiczoptyka.pl

PROJEKT | DESIGN:
Maja Kuta – majakuta@gmail.com

Projekt logo nawiązuje do tradycji rzemiosła optycznego i popularnych metod badań, korzystających z optotypu. To symbol dobrze znany także najmłodszym użytkownikom – w tym wypadku zyskał jednak bardziej współczesny rys. W znaku wpisano nazwisko pomysłodawcy marki, łączącej w diagnostyce specjalistyczne urządzenia z systemem informatycznym i wirtualną przymierzałnią opraw okularowych.

The logo design refers to the tradition of optical craftsmanship and the popular testing methods using the optotype. It is a symbol which is well known even to the youngest users. Here, however, it was given a more contemporary look. The sign includes the name of the brand originator, combining specialized diagnostic equipment with an IT system and a virtual spectacle fitting studio.



**NOWA ODSŁONA RYNKU W BYCZYNIE – PROGRAM
FUNKCJONALNO-UŻYTKOWY CENTRUM BYCZYNY W JAWORZNIĘ
W OPARCIU O PARTYCYPACJĘ I ZRÓWNOWAŻONY ROZWÓJ**
THE NEW LOOK OF THE MARKET SQUARE IN BYCZyna
– A FUNCTIONAL AND USABLE ARRANGEMENT OF THE CENTER
OF BYCZyna IN JAWORZNO BASED ON RESIDENT PARTICIPATION
AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

REALIZACJA | EXECUTION:
Urząd Miejski w Jaworznie
Municipal Office in Jaworzno,
ul. Grunwaldzka 33, 43-600 Jaworzno
www.jaworzno.pl, jaworzno@um.jaworzno.pl

PROJEKT | DESIGN:
MS Design Pracownia Projektowa
ul. Pawia 6, 43-100 Tychy
www.msdesign.com.pl, biuro@msdesign.com.pl
Maria Skotnicka, Agnieszka Czachowska

Warsztaty, wywiady, obserwacje, debata jako narzędzia opracowanej wspólnie z mieszkańcami koncepcji zagospodarowania rynku w dzielnicy Jaworzna. Na tej bazie powstał program przebudowy rynku. W efekcie udało się stworzyć bardziej atrakcyjną i bezpieczną przestrzeń, ale też miejsce, które realnie odpowiada na potrzeby mieszkańców. Proces jest częścią partycypacyjnego projektu „Miasto siedmiu rynków” realizowanego w Jaworznie.

Workshops, interviews, observations and a debate as tools for designing, together with the residents, of a joint concept of market development in the district of Jaworzno. Based on that a market redevelopment program was drawn up. As a result, a more attractive and safer area was created as well as a place which feasibly meets the needs of the city residents. The process is a part of the participatory project entitled "The city of seven market squares" implemented in Jaworzno.



**„MUZYKODROM”
– CENTRUM LOTÓW MUZYCZNYCH**
“MUZYKODROM”
– A CENTER OF MUSICAL FLIGHTS

REALIZACJA | EXECUTION:
Katowice Miasto Ogrodów
– Instytucja Kultury im. Krystyny Bochenek
Katowice City of Gardens
– Krystyna Bochenek Cultural Institution
pl. Sejmu Śląskiego 2, 40-032 Katowice
www.miasto-ogrodow.eu, sekretariat@miasto-ogrodow.eu

PROJEKT | DESIGN:
Joanna Bronisławska (idea projektu | project concept)
– asia.bronislawska@gmail.com
Katarzyna Goczoł (projekt wnętrza | interior design)
– k.goczol@gmail.com

Przestrzeń wykorzystująca eksperymenty z dźwiękiem do pobudzania wrażliwości muzycznej dzieci, budowania ich relacji z różnymi i aktywnymi spotkań z artystami. Wnętrze z mobilnymi i wielofunkcyjnymi elementami można w prosty sposób dostosować do wieku uczestników i rodzaju aktywności. Przykład praktycznego i skutecznego wykorzystania prostych form i narzędzi.

An area which uses sound experiments designed to stimulate musical sensitivity in children, build their relationships with peers and hold active meetings with artists. Its interiors with mobile and multifunctional elements can be easily adapted to the age of participants and the type of activities. An example of a practical and effective use of simple forms and tools.



**PODRĘCZNIK DOBRYCH PRAKTYK TWORZENIA
STRON INTERNETOWYCH FUNDACJI DOBRA STRONA**
**HANDBOOK OF WEBSITE CREATION BEST PRACTICES
BY FUNDACJA DOBRA STRONA**

REALIZACJA | EXECUTION:

Fundacja Dobra Strona
ul. Mikołowska 15 a, 40-067 Katowice
www.dobrastrona.org.pl, kontakt@dobrastrona.org.pl

PROJEKT | DESIGN:

Grupa KMK
ul. Mikołowska 15 a lok. 2, 40-067 Katowice
www.grupakmk.pl, kontak@grupakmk.pl
Marek Kozik (pomysłodawca, projekt usługi | originator, service design)
- marek.kozik@dobrastrona.org.pl
Michał Kozik (pomysłodawca, projekt usługi | originator, service design)
- michal.kozik@dobrastrona.org.pl
Joanna Rodo (projekt identyfikacji wizualnej podręcznika i strony internetowej | handbook and website visual identification design)
- joanna.rodo@gmail.com
Martyna Bargiel (projekt podręcznika | handbook graphic design)
- martynabargiel@gmail.com
Patryk Dorosz (wdrożenie strony internetowej | website implementation)
- patryk.dorosz@grupakmk.pl

Darmowy, ogólnodostępny podręcznik, tworzony i rozwijany przez ekspertów z różnych dziedzin. Każdy z tomów to lista zadań do wykonania (checklista) przez instytucje publiczne tak, by przygotowując procedury przetargowe, postawiły odpowiednie wymagania wobec wykonawców stron internetowych. Celem jest poprawa jakości serwisów internetowych instytucji.

A free, widely available handbook created and developed by experts from various fields. Each of the volumes contains a checklist for public institutions, helping them to set appropriate requirements for website developers when preparing tendering procedures. The purpose of the handbook is to improve the quality of institution websites.

WYDAWCA | PUBLISHER:

Zamek Cieszyn
ul. Zamkowa 3 abc, 43-400 Cieszyn
tel. +48 33 851 08 21
www.zamekcieszyn.pl
www.slaskarzecz.pl

REDAKCJA | EDITORS:

Beata Mońska, Marcin Mońska, Agnieszka Woszczyńska

TŁUMACZENIE | TRANSLATION:

Andrzej Pasterny

KOREKTA | PROOFREADING:

Agnieszka Woszczyńska

ZDJĘCIA | PHOTOS:

Piotr Borowicz oraz materiały firm i projektantów plus company and designers' materials

PROJEKT GRAFICZNY | GRAPHIC DESIGN:

Iwona Przybyła
www.iwonaprzybyla.com

DRUK | PRINT:

Oficyna Drukarsko-Wydawnicza Akant, Cieszyn

ARANŻACJA WYSTAWY POKONKURSOWEJ

ARRANGEMENT OF THE COMPETITION EXHIBITION:

Wzorro Design: Natalia Jakóbiec, Katarzyna Pełka, Marcin Krater
www.wzorro.com

SEKRETARZ KONKURSU I KOORDYNACJA WYSTAWY POKONKURSOWEJ

COMPETITION SECRETARY AND COORDINATOR OF THE COMPETITION EXHIBITION:
Agnieszka Woszczyńska

ISBN: 978-83-947478-1-7

NAKŁAD | CIRCULATION: 1000 egz. / copies

PUBLIKACJA BEZPŁATNA | FREE ISSUE

Cieszyn 2017

ORGANIZATOR | ORGANISER:



zamek cieszyn

WSPÓŁORGANIZATOR (PARTNER INSTYTUCJONALNY)
CO-ORGANISER (INSTITUTIONAL PARTNER):



PATRONI HONOROWI | HONORARY PATRONS:



PARTNERZY | PARTNERS:



PATRONI MEDIALNI | MEDIA PATRONS:



www.dziennikzachodni.pl



ISBN 978-83-947478-1-7

www.slaskarzecz.pl